



French chefs whip up world record tiramisu

法國衆廚打造世界最大提拉米蘇

Chefs have rustled up the world's biggest tiramisu at a food festival in France, whipping buckets full of eggs, cream, sugar and cocoa into a tonne of the finger-licking Italian treat.

Weighing in at 1,075.92kg, the giant tiramisu — which means “Pick me up,” or “Send me to heaven” in Italian — was officially **logged** as a new Guinness World Record, according to an AFP reporter.

A dozen **pastry** chefs worked **around the clock** on the dessert, with an ice rink set up specially at the fair in Villeurbanne near Lyon to keep it chilled.

The giant recipe used up 300kg of mascarpone, 60kg of cream, 192kg of sugar, 180kg of boudoir biscuits, 4.8kg of cocoa powder and 12kg of chocolate.

Chefs also cracked in 72kg of egg yolks and 108kg of whites — the equivalent of 4,000 eggs — as well as 120

liters of water, 9.12 liters of coffee and 18 liters of marsala wine.

The French tiramisu — which will be dished up and sold to raise **funds** for charity — takes over from the previous record, held by Switzerland for a 782.4kg dessert. (AFP)

參與法國美食節的廚師們製作了世界最大的提拉米蘇，他們攪拌了滿滿好幾桶雞蛋、奶油、糖和可可粉，製成一個重一公噸、讓人口水直流的義大利甜點。

法新社記者報導，這個重一千零七十五點九二公斤的特大號提拉米蘇（義大利文的意思是「讓我興奮」或「送我上天堂」），已被正式列入新的《金氏世界紀錄》。

在維樂班（鄰近里昂）舉辦的這場美食博覽會上，十二位糕餅師傅日以繼夜地製作這道甜點，場內還特別打造了一座溜冰場供冰存之用。

製作這個特大號提拉米蘇，共耗費了三百公斤的馬斯卡朋起

司、六十公斤的鮮奶油、一百九十二公斤的糖、一百八十公斤的手指餅乾、四點八公斤的可可粉和十二公斤的巧克力。

廚師還加入七十二公斤的蛋黃和一百零八公斤的蛋白（相當於四千顆蛋），以及一百二十公升的水、九點一二公升的咖啡，以及十八公升的馬沙拉葡萄酒。

這塊法國提拉米蘇打破先前瑞士創下的七百八十二點四公斤紀錄，將被切塊義賣籌措慈善基金。（法新社／翻譯：袁星塵）

Above: A Guinness World Records judge measures the world's biggest tiramisu, on Oct. 30, 2009, during the third edition of a chocolate and taste fair in Villeurbanne, near Lyon, France PHOTO: AFP

上圖：十月三十日，在法國里昂附近的維樂班舉行的第三屆巧克力美食展上，金氏世界紀錄評審測量世界最大的提拉米蘇。照片：法新社

TODAY'S WORDS 今日單字

1. **log** /lɒg/ v.

把...列入正式紀錄 (bā3 ... liē4 ru4 2k7zheng4 shi4 ji4 lu4)

例：Make sure you log all the details of your journey at the end of the flight.

（飛航結束時，務必把航程中的一切詳實記錄下來。）

2. **pastry** /ˈpestri/ n.

油酥糕點 (yóu2 su1 gāo1 diǎn3)

例：I can highly recommend the desserts at this restaurant — their pastry chef is excellent.

（我大力推薦那間餐廳的甜點——他們的糕點師傅手藝一流。）

3. **fund** /fʌnd/ n.

專款 (zhuān1 kuān3) • 現款 (xiàn4 kuān3)

例：I'll wire the funds to your account as soon as I receive the parcel.

（我一收到包裹，就會把現金匯到你的帳戶。）

IDIOM POINT 重要片語

around the clock 日以繼夜地

If somebody does something **around the clock**, they do it all day and all night. According to the article, the chefs worked **around the clock** to make the tiramisu.

Examples: “On weekends, this radio station broadcasts jazz music **around the clock**,” or “Following the earthquake, the engineers worked **around the clock** to repair a major bridge.”

若用「around the clock」形容某人做某事，就表示他們日以繼夜地做這件事。上文中提到，這些廚師日以繼夜地製作這個提拉米蘇。

例如：「每逢週末，這個廣播電台就會全天候播放爵士樂」，或是「那場地震過後，工程人員日以繼夜地修復一座主要橋樑」。